



TRADICION JUDIA Y CULTURA OCCIDENTAL

ALCANCES AL "QUIJOTE" 2009

(Escribe: Dario dela Fuente D.)

La filosofía judía, en sí misma, es lo es de "El Rey Lear", de Shakespeare. el resultado de las continuas luchas que se producen en el desarrollo interno y es importante la traducción de "Don Quijote" de Cervantes, del ruso, por Bialik ya que aún cuando como traducción no es muy exacta es en cambio valiosa por su valor literario. La traducción de "Don Quijote" es un compendio del estilo poético de la extensa obra de Bialik quien en buenas cuentas judaizó a Cervantes.

En la ocurrencia de este fenómeno es importante la traducción de "Don Quijote" de Cervantes, del ruso, por Bialik ya que aún cuando como traducción no es muy exacta es en cambio valiosa por su valor literario. La traducción de "Don Quijote" es un compendio del estilo poético de la extensa obra de Bialik quien en buenas cuentas judaizó a Cervantes.

A través de la traducción innumerables escritores europeos de gran valía palatón a ser conocidos y evaluados por los hebreos y esto produjo una lógica influencia. Así, las tradiciones judías y occidentales se combinaron en elevadas cimas de la literatura hebra.

Las letras hebreas, suman a su larga tradición que arranca de los tiempos bíblicos los portes del florecimiento italiano y la Edad de Oro Española. El resultado es que la nueva literatura emerge con un sello de calidad mayor ya que a la originalidad se agrega la universalidad; el tiempo se complementa con el espacio y así se va moldeando poco a poco lo nacional en los lineamientos de lo religioso y lo secular.

En el proceso de occidentalización de la literatura hebrea hay que considerar también al Iluminismo de los hebreos alemanes que reciben la influencia de Schiller a Goethe pero en esto como en lo anterior hay que advertir que la influencia que ejerce la literatura occidental sobre la hebrea no se produce de manera directa en el intercambio de contenido ni tampoco por proximidad geográfica. El fenómeno ocurre a través de la traducción, de la adaptación, de la imitación y del impacto. Los mejores escritores judíos participan en el ámbito de la traducción. Las adaptaciones fueron características del Iluminismo y de la literatura hebrea: "Elia Ben Avniah", de Leiris es una adaptación del "Fausto" de Goethe; "Mirela Efron", de I. Gordon, evolución.

Gershon Shaker, en un interesante trabajo sobre esta materia acota que: "Máser Biniamin Bashlishi" (Las Anzanas de Benjamín el Tercero), de Bédèle, se basó en los cuentos de viaje judíos y se enriqueció con las tradiciones homiléticas pero siguió adherido a la literatura europea y a las "Quijotadas". Y agrega Gershon Shaker: "Bajnat Yalá" (El Palacio Nupcial) de Agnón, es una novela elaborada con motivos de la tradición judía. Además, la trama narrativa se basa en una costumbre folklórica. Su estructura es tema parcialmente de la novela de viajeros y en parte de la novela de "festival", así como su esfera. Los protagonistas, empero, son similares a la tradición de "Don Quijote". La combinación de todos esos factores es lo que caracteriza a la obra. Como se puede apreciar existe la "adaptación". Es un proceso propio del Renacimiento.

Como corolario se puede decir que la herencia judía con su historia lejana y cercana y la tradición occidental traducida se hallan mancomunadas en la novela hebrea que, como parte de la cultura total, se encuentra siempre en evolución.

Tradición judía y cultura occidental alcances al "Quijote"

[artículo] Darío de la Fuente D.

Libros y documentos

AUTORÍA

Fuente, Darío de la, 1922-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1984

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Tradición judía y cultura occidental alcances al "Quijote" [artículo] Darío de la Fuente D.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile